

BUSTER



UNDERVISNINGSMATERIALE

DUBBING:

Lær at dubbe en film!

Mellemtrin + Udskoling

Støttet af

**NORDEA
FONDEN**

Dubbing er en disciplin inden for film, hvor stemmer og dialog udskiftes med stemmer på andre sprog end det originale. "Gurli Gris" hedder faktisk "Peppa Pig" i England og taler engelsk. I Tyskland hedder hun "Peppa Wutz" og taler tysk. Dubbing består af en række sjove processer, som passer til fagene Engelsk, Dansk, Medier og IT.

I materialet her arbejder I med kortfilmen *Flap Crashers*. I skal starte med at oversætte filmens dialog-liste fra engelsk. Oversættelsen skal følge originalens rytme og antal stavelser, så den kan fungere med "læbe-sync" - det man på engelsk kalder "lip sync". Derefter skal I caste stemmer. Præcis som man caster skuespillere, caster man nemlig stemmer eller "voice actors", som det hedder på engelsk.

I arbejder også med kortfilmens originale manuskript, som vi har lånt af *The Animation Workshop* og filmens instruktør John Mallett, derefter skal I øve dialogen og forsøge jer med at live-dubbe. Det er op til jer, om I også vil optage og mixe jeres dub.

Når I først har arbejdet med dubbing, vil I opleve dubbede film og tv-serier på en helt anden måde.

LINKS TIL BRUG I MATERIALET:

- [Det originale manuskript til FLAP CRASHERS](#)
- Filmen [FLAPCRASHERS](#)
- [Den scene I skal oversætte](#) med farvekoder på
- [Det klip, I skal dubbe](#) uden dialogspor, men med farvekoder
- [Ekstra lydfiler](#) med baggrundslyde, så I kan variere jeres udgave af scenen under mix.
- [Mixet lydside til Flap Crashers](#)

Held og lykke! Good luck! Lycka till! Viel Glück! Buena suerte!

FØR FILMEN

DEL 1: FRA ET SPROG TIL ET ANDET

Hvad er dubbing? Dubbing er at lægge nye stemmer og sprog på en film. I Danmark er det især film og serier til børn, som dubbes. I andre lande - f.eks. Tyskland eller Spanien - dubber man også film til voksne. Den gode dubbing lægger vi slet ikke mærke til, når vi går i biografen, men der ligger alligevel meget arbejde bag den. Der skal castes gode stemmer, der skal optages og mixes og ikke mindst times. Der er intet så kikset, som en dubbing, der ikke er timet. I skal nu selv arbejde med dubbing!

Start på klassen med at tale om:

- Hvor mange af de film og tv-serier, som I ser, er egentlig dubbede?
- Hvordan oplever I forskellen på en version af en film, som er dubbet til dansk og den originale udgave?
- Hvad foretrækker I? Hvorfor?



Foto: Jason Rosewell, Unsplash

Gruppe-research: én film, flere sprog

Dubbing er enormt udbredt til de yngste børn over hele kloden. Det skal I nu se på i en researchøvelse. Sæt jer i grupper på 4 og tænk på en populær børnefilm. Find trailere, klip eller sange på Youtube af samme film på 4 forskellige sprog. For at finde dem kan I skrive titel efterfulgt af sproget oversat på google translate: f.eks. deutsch (tysk), polskie (polsk), español (spansk), ไทย (thai) osv.

Tænk nu over:

- Passer sproget til figurerne munde?
- Opleves trailerne forskelligt alt efter hvilket sprog, der tales?
- Er det komisk at se dem tale med andre sprog? Hvorfor

Vis eventuelt de bedste eksempler i klassen.

Gruppeøvelse: *Flap Crashers*

I skal nu se nærmere på det originale manuskript til den korte animationsfilm *Flap Crashers*.

Find manuskriptet [HER](#)

- Del jer i grupper på 4
- Læs manuskriptet højt for hinanden på engelsk

Fordel de 3 roller imellem jer. Den sidste person skal læse regibemærkningerne, dvs. al informationen om, hvor scenerne foregår og om handlinger.

Den elev der skal læse regi og handling, skal være ret god til engelsk.

Eksempel på regi fra manuskriptet:

EXT. A Cliff-Jumping Pond. Exaggerated late afternoon light. A character's feet are positioned on top of a cliff, as voices call him from the water down below.

Eksempel på replikker i manuskriptet:

Neil: Come on Flap, fly on out here and set a new record!

Zippy: Yeah Flap! Wing it on out here!

Når I har læst manuskriptet skal I tænke over:

1. Hvad handler filmen om?
2. Hvad ved I om de tre karakterer?
3. Hvordan er de tre karakterer forskellige?

→ I skal nu se den korte animationsfilm [FLAPCRASHERS](#) sammen i klassen.

BEMÆRK: Alle tre roller i denne film spilles af drenge, men det er faktisk ofte piger/kvinder, der lægger stemme til drengeroller i animationsfilm. Bart Simpson fra *The Simpsons* er f.eks. spillet Nancy Cartwright. Ash fra *Pokemon* og Ben10 i *Usa* er også dubbet af kvinder.

→ Diskutér i gruppen de tre karakterers stemmer:

1. Hvordan bruger de tre karakterer deres stemmer?
2. Er de ens eller forskellige? På hvilken måde?

I BIOGRAFEN

DEL 2: TJEKLISTE TIL BIOGRAFEN

Nu skal I i biografen og se en film fra BUSTERS dubbing filmpakke! Når I ser filmen skal I holde særligt øje med dubbingen.

I biografen skal I holde øje med følgende ting:

- Hvordan er stemmerne i filmen?
- Passer de til figurerens mundbevægelser? (Lip Sync)
- Hvordan er stemmerne orkestreret?
- Er der forskellige stemmer - høje, lave, dybe, skingre? Eller er de ens?
- Hvilke stemmer kan du godt lide? Hvilke kan du ikke lide? Og hvorfor?
- Kan du genkende en stemme, som du har hørt i en anden film? Eller genkende en skuespillers stemme?

I BIOGRAFEN

DEL 3: JERES DUBBING

Nu er I klar til at starte arbejdet med at dubbe *Flap Crashers*!

Gå til jeres gruppe på 4:

- Start med at se den [SCENE](#) I skal oversætte. Dialogen er fjernet og klippet er klar til jeres stemmer.
- Som I kan se på scenen, er der farvekoder til hver stemme, der dubber. Dem finder I også på dette [UDDRAG](#) af manuskriptet.
- Oversæt sammen uddraget fra engelsk til dansk og brug de samme farvekoder. Tænk over, at oversættelsen skal være nogenlunde samme længde.
- Nu skal I øve timingen i jeres danske version af filmen. Læs indover klippet. I skal nok øve jer 5 - 10 gange før scenen sidder i skabet.

Hvis I vil optage jeres dub:

- Så skal I finde et meget stille sted - selv en lille smule baggrundsstøj kan være meget forstyrrende!
- Og downloade [klippet](#) og lægge det ind i et klippeprogram. I kan f.eks. bruge Moviemaker eller et lignende program.
- I kan enten vælge at optage på jeres mobiler og efterfølgende lægge jeres lydside på filmen eller I kan indspille over klippet i klippeprogrammet ved at trykke på mikrofon-ikonet.
- Til slut kan I mixe med disse [LYDSPOR](#)

Præsentation - live eller som optagelse:

- Til sidst skal I præsentere jeres forskellige versioner af scenen for hinanden i klassen og give hinanden efterkritik.
- Dette kan foregå som live-dubbing eller i de færdigmixede udgaver.

Her er det spændende at tale om:

Hvordan fungerer orkestreringen af stemmerne?

Hvad tænker I om dubbing af film efter selv at have arbejdet med det?

